

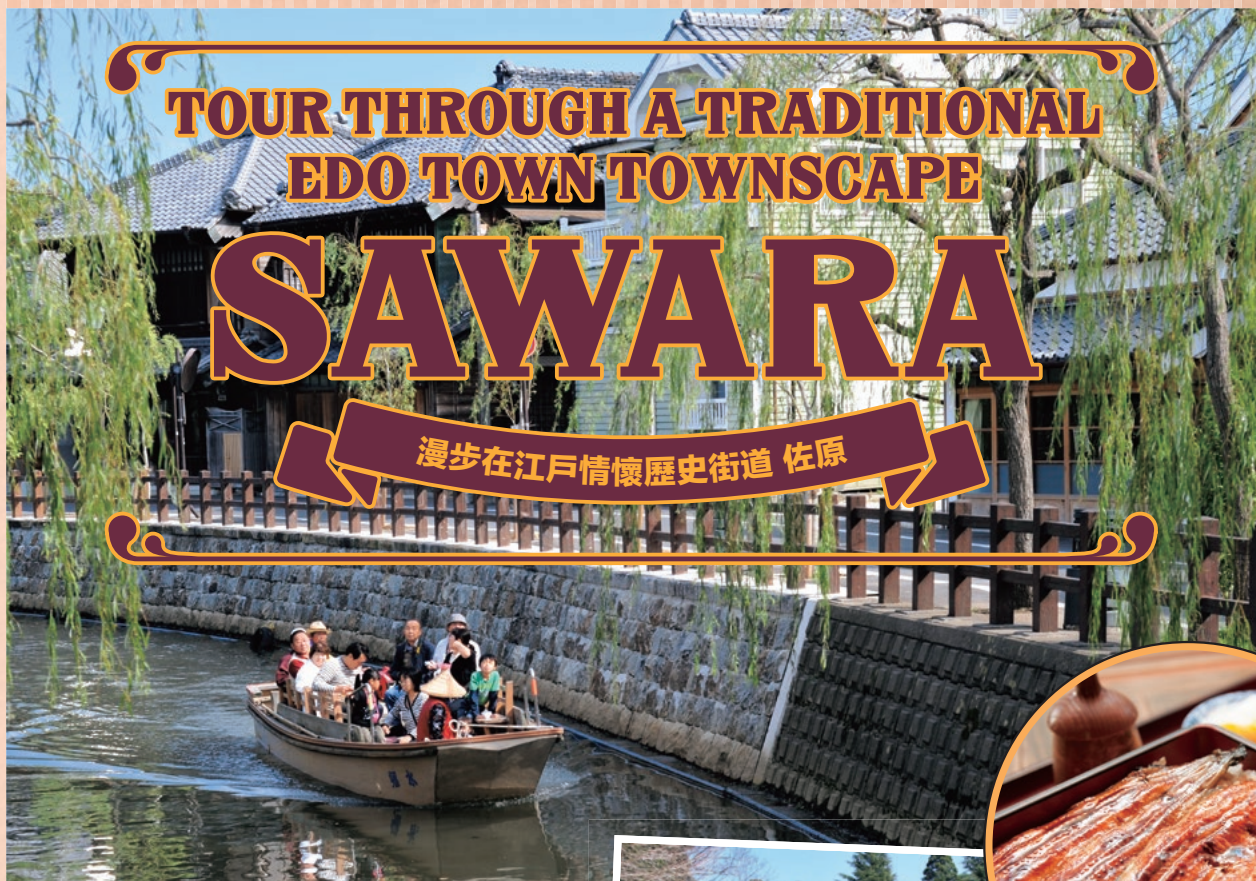
From **Narita Airport** Approx. **45** min. From **Tokyo** Approx. **90** min.

從 **成田機場** 出發約 **45** 分 從 **東京** 出發約 **90** 分

TOUR THROUGH A TRADITIONAL EDO TOWN TOWNSCAPE

SAWARA

漫步在江戶情懷歷史街道 佐原



**APPROX. 45 MIN.
BY TRAIN FROM
JR NARITA
AIRPORT STA.**

從 JR「成田機場」站搭
乘電車約 45 分

成田空港
Narita
Airport
◎Approx. 45min.

**APPROX. 90 MIN.
BY HIGHWAY BUS
FROM TOKYO STA.
YAESU EXIT**

從「東京」站八重洲出口
搭乘高速巴士約 90 分！

成田駅
Narita
Sta.
◎Approx.
30min.

**SO MUCH TO SEE IN
KOEDO-SAWARA!**
滿載的迷人風采盡在擁有小江戸之稱的
「佐原」！

**ENJOY THE TASTY
SPECIALTIES OF SAWARA!**
魅力十足的佐原名產更是不可或缺！



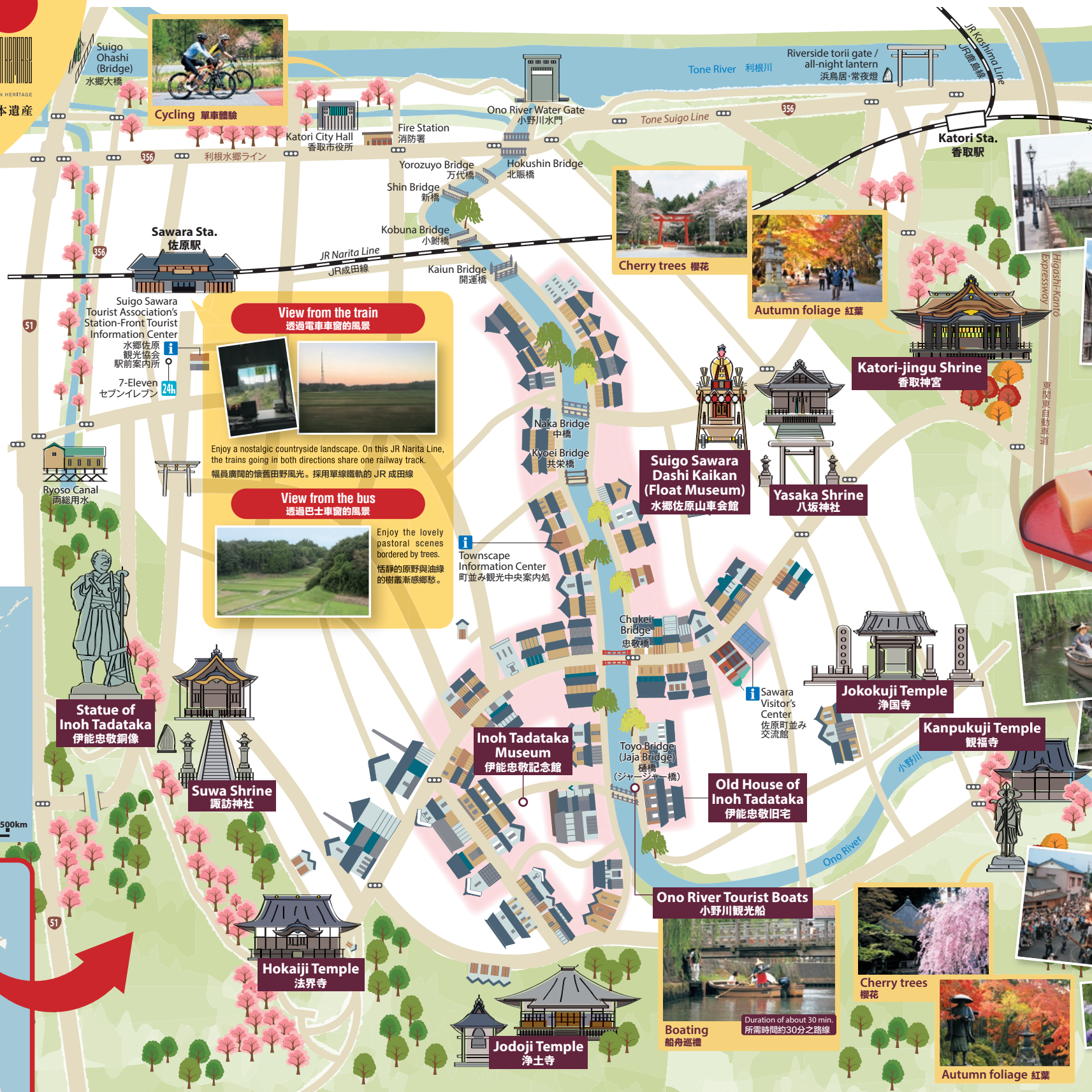
WHAT KIND OF A PLACE IS KOEDO-SAWARA?

小江戸「佐原」是什麼樣子的城鎮呢？



SAWARA, located in Katori City in Chiba Prefecture in Japan, and used to be known as KOEDO (meaning "small Edo city") because the area was bustling with activity from river transportation along the Tone River and Ono River. For its nostalgic townscape reminiscent of a unique Edo atmosphere, the district has been added to the Japan Heritage list. This town is now beginning to attract more visitors from outside of Japan, and has also been listed in the Michelin Green Guide. You'll find yourself taking many photos in an effort to capture its many scenic spots!

佐原地區位於日本千葉縣香取市內，獲益於利根川及小野川等水路運輸，因其盛況而有「小江戸」的美譽。由江戸文化獨自升華而來的街景風貌猶存，因此列為日本遺產。不只米其林《綠色指南》曾介紹過，也逐漸吸引各國民眾目光。城裡更充滿許多令人不容錯過拍照留念的美麗風景。



What is the appeal of SAWARA? 佐原的魅力何在？

Koedo townscape 小江戸之歷史街道

The area along the Ono River in SAWARA is a popular place to get a glimpse of what the town looked like in the Edo period. This is the first area in the Kanto region that was selected as an Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings, and is lined with historic buildings that have been designated as cultural properties by Chiba Prefecture.

座落在佐原地區小野川沿岸的歷史街道，昔日江戸風光尚存備受歡迎。是日本關東首次列為「重要傳統建築物保存地區」的區域，這裡千葉縣指定文化財之歷史建築物也鱗次櫛比。

Delicious foods made with local ingredients from Katori City 精選香取市產之絕品美食

A variety of foods, made with particular care to use local ingredients produced in Katori City, will satisfy the gourmand in you. You can enjoy a variety of food-from Japanese to Italian cuisine, as well as sweets such as soy sauce gelato and sweet potato jelly-cake that can only be enjoyed in Sawara.

從日式到義大利料理，醬油冰淇淋與紅薯羊羹等甜點，各種採用香取市產食材之美食。造訪日本時，千萬別錯過只有在佐原才能品嚐到之絕品美食！

Experience boating and cycling 船舟巡禮、單車體驗

A great way to see the historic landscape of SAWARA is by boat or rented bicycle. Ride a boat and enjoy a leisurely cruise along the Ono River, or go cycling if you want to see all that SAWARA has to offer.

船舟巡禮與單車體驗讓您飽覽「佐原」之歷史景觀。在小野川來來去去的船舟上細細感受時光的流動。想盡情地探索佐原區域風采則建議租用單車。

Grand Festival of Sawara and the Suigo Sawara Iris Festival 佐原大祭與水鄉佐原菖蒲花祭

The Grand Festival of Sawara is designated as a National Important Intangible Folk Cultural Property, and features floats with some of the largest figurines in Japan being paraded along the streets. The Suigo Sawara Iris Festival is when visitors will find irises blooming everywhere in a garden that boasts of having the most varieties of irises in the Asian region. Both of these popular events attract visitors from afar.

「佐原大祭」被列為日本「國家指定重要無形民俗文化財產」，節日中人們拖轉乘載著大人形的山車在街中遊行，其規模屈指可數。菖蒲花香飄逸的「水鄉佐原菖蒲花祭」，舉辦場地園內菖蒲花的栽培種類數東洋第一。這兩項活動均是日本國內民眾喜愛造訪之人氣祭典。

KOEDO TRIP IN SAWARA, THE CITY OF WATER

水鄉「佐原」—小江戸之旅

Icon descriptions

- 圖示說明
 Address 地址 Tel 電話
 Hours 營業時間
 Closed 休業日 Fee/Price 費用
 Accepted credit cards 接受之信用卡
 American Express 美國運通, Diners, JCB, MasterCard, V-Visa, Union Pay 銀聯卡
 URL 網址 Date 活動日期

Take a leisurely stroll through KOEDO-SAWARA

漫步小江戸「佐原」歷史巡禮篇

Recommended course (1) 範例行程之一

This course lets you experience the KOEDO atmosphere by taking you on a leisurely stroll through the town and along the riverside. The view from the boats cruising along the Ono River is well worth taking a look at.

感受小江戸歷史氣息與川邊景色，愜意的漫步行程。小野川來往的舟船上眺望之美景絕對值得一見。

Duration of 2-3 hours
約需 2-3 小時



Free Wi-Fi at 17 locations around Sawara Sta.!

佐原站周邊 17 處 Wi-Fi 熱點

The area around Sawara Sta. has numerous locations with free Wi-Fi access for the convenience of the travelers. As of July 2016, there are 17 such locations, with plans for even more on the way!

佐原站周邊有著方便遊客的 Wi-Fi 熱點。截至 2016 年 7 月，共有 17 處。今後也將繼續擴增！

How to use Wi-Fi 使用方法

Pick up a card with the Wi-Fi password from the Suigo Sawara Tourist Association's Station-Front Tourist Information Center or the Sawara Visitor's Center.

於水郷佐原觀光協會站前遊客中心以及佐原歷史街道交流館，索取 Wi-Fi 密碼卡

Coin-operated lockers available!
設有寄物櫃！

1 Sawara Sta. 佐原站

MAP:P.4 A-2



I've never seen such a charming station building!
第一次看到如此有特色的車站！

The station building at SAWARA has the look of old Japan, with large drapes hanging from the entrance that say "Sawara Station." This is where your stroll through KOEDO-SAWARA begins!

垂掛著「佐原站」的大布簾，散發濃厚日本味的車站建築。就從這裡開始，一起來趟小江戸·佐原的散策之旅吧！

2 Tourist information 遊客中心

Townscape Information Center

MAP:P.4 B-3

街道觀光中央遊客中心



- 498, I, Sawara, Katori City
- 0478-55-2020
- 9:00-16:30 Mon.
- Sweet Potato Ice Cream ¥200
- Credit cards not accepted

Try the famous Sweet Potato Ice Cream as you walk around the town. This ice cream with its rich sweet taste is made with lots of the Beni Azuma variety of sweet potato, harvested here in SAWARA.

城鎮巡禮的同時再配上佐原人氣甜點「地瓜冰淇淋」。大量使用佐原產之「紅番薯」，散發著濃郁香甜。

These are delicious, with chunks of sweet potatoes in them!
含有方塊狀的番薯美味升級！

Take off your shoes and enjoy the views while sitting on grass mats!
脫下鞋子於涼蓆上飽覽河川風光



4 Boating on Ono River

小野川泛舟巡禮

MAP:P.4 C-3

Water runs down Toyo Bridge every 30 minutes between 9 a.m. and 5 p.m.
早上 9 點至下午 5 點每 30 分鐘會有流水滾滾傾瀉而下的橋樑

Let the boatman take you on a leisurely cruise, and look up at the town through the willows. You'll discover a completely different side of the riverside area from what you saw on foot.

在小野川中舒暢地乘著船、隨著船夫的節奏，越過柳樹抬頭望向優雅的街道，與漫步在其中更是別有一番風味。

- 1730-3, I, Sawara, Katori City (Boating dock)
- 0478-55-9380 (Burekimera)
- 10:00-15:00 or 16:30 Note: Differs according to the season
- None scheduled Note: May close depending on weather conditions
- Boating experience (Adult) ¥1,300 (Duration of about 30 min.)
- Credit cards not accepted URL www.kimera-sawara.co.jp/

What is SAWARA's Important Preservation District for Groups of Traditional Buildings?

佐原的重要傳統建築物保存地區是什麼呢？

This is an area where efforts are being made to preserve the remnants of a townscape that reflects the changes that were brought forth from the late Edo period to the early Showa period. If you see a plaque shown on the right hanging from a shop, take a look inside. The plaque shows that this store is taking part in the Sawara Town-wide Museum and is exhibiting their specialty products within.

是反映江戸時代後期至昭和初期的時代變遷之歷史街區。此街區致力於保存這些傳統建築。掛有如右圖之門牌的店家代表參與「佐原城鎮巡禮博物館」活動，各自展示著其獨特的一項寶物，別忘了順道前往觀賞。



3 Ono River Area 小野川河畔

MAP:P.4 B-3



Kyoei Bridge is a great place to take a photo!
適合您拍照留念的「共榮橋」！

Enjoy your ice cream while taking a look at the historic buildings lined along the Ono River. You'll be transported into another era as you immerse yourself in the atmosphere of this KOEDO landscape.

邊眺望著小野川旁林立的古老建築物，適適地慢步來段美味之旅。感受日本的小江戸風情景色，洗鍊身心靈。

5 River Way Shoujyou River way 正上

MAP:P.4 B-3



You can try making glass beads!
還可體驗製作蜻蜓玉珠

The main area of a historic building that used to make soy sauce is now a store selling glasswork. The cute glass beads are perfect for a souvenir!

曾經作為醬油倉庫而繁榮一時的古老建築，如今則以販賣玻璃製品而重生。可愛的「蜻蜓玉珠」很適合作為伴手禮唷！

- 3406, I, Sawara, Katori City
- 0478-54-1642
- 10:00-16:00 (Class ends at 15:00)
- None scheduled
- Glass bead-making class starts from ¥1,000 (Reservations required)
- (Must be accompanied by a Japanese-speaking person) *As of December 2015
- A.D.J.M.V. 銀 URL www.m-macs.com/33551/shoujyou

- Tourist information 遊客中心
- Sightseeing spots 觀光景點
- Restaurants 餐廳
- Shops 商店
- Paid parking 收費停車場
- Free parking 免費停車場
- Convenience stores 便利商店
- ATM
- Beauty salon 美容院
- Inn 旅館
- Cafe 咖啡館
- Public toilet 洗手間
- Wi-Fi

Recommended course (2) 範例行程 之二

Experience SAWARA, the city of water, on rented bicycles

水郷「佐原」單車體驗篇

SAWARA, surrounded by waters from the Tone River and Ono River, still possesses remnants of an era when the town used to bustle with river transportation. This course takes you to all the major sights in SAWARA, with a focus on the riverside area.

受惠於利根川與小野川等水源，至今「佐原」仍留存著曾繁華一時的河運倒影。本行程以河川為中心，盡情深入地探索「佐原」。

Duration of 3-4 hours
約需 3~4 小時

Visit Sawara Visitor's Center for information on where to go!

前往佐原歷史街道
交流館蒐集觀光資訊!

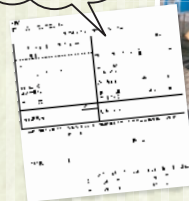
This center offers information on sightseeing locations and places to eat, as well as events in SAWARA.

本中心提供佐原之觀光景點、餐廳、各類活動等資訊

1903-1, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-52-1000, 0478-54-7786
10:00-17:00 ☎ Every second Mon. (or the next regular weekday if the Monday falls on a holiday), Jan. 1
Free URL www.sawara-machinami.com

MAP:P.6 B-1

Fill out an application to rent a bike!
填寫表格以租用腳踏車!



1 Suigo Sawara Tourist Association's Station-Front Tourist Information Center



Equipped with coin-operated lockers, and will also store your suitcases!
設有寄物櫃，亦可存放旅行箱!

At this Tourist Information Center, you can rent bicycles and also purchase souvenirs! There's even a convenience store across the street, making it the perfect place to start your trip.

除了租借腳踏車，遊客中心也販賣各種伴手禮! 其對面亦有便利商店，正適合準備展開旅途的您!

74-31, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-52-6675
9:00-16:30 ☎ Open 365 days
Regular bicycle ¥500, Electric bicycle ¥700
Note: Rentals are canceled if it is raining. ☎ Credit cards not accepted
URL www.suigo-sawara.ne.jp/abroad_en_ca10.html

2 Tone River Area (Cycling Route)

利根川周邊 (單車路線)



Best place for expansive views of the Tone River!
眺望利根川的絕佳據點

The cycling route on the embankment along the Tone River is a great place to bring your bicycle and take in the expansive views. You'll be able to enjoy a pleasant ride with little worry about cars or pedestrians.

以利根川堤防作為腳踏車道，騎著單車盡享優美風景。這裡少有車輛與行人經過，駕駛起來更安心!

3 Ono River Area 小野川河畔

The crossing at this single-track railway makes the old-town atmosphere even more picturesque!
帶點懷舊風情的單線鐵軌平交道!



Cycling along the Ono River is an exceptional experience. Make stops to enjoy the view from along the river and the bridges.

騎著車沿途欣賞小野川旁的歷史街道格外心曠神怡，有時也可停下車來，從河畔與橋上欣賞美景。

4 Oyasumidokoro Dondon (in Burekimera Parking)

DONDON 休息站 (Burekimera 停車場內)



Made with excellent soy sauce produced in SAWARA!
採用佐原產之上等醬油

The seasonal gelato is also highly recommended!
也推薦季節限定的義大利冰淇淋

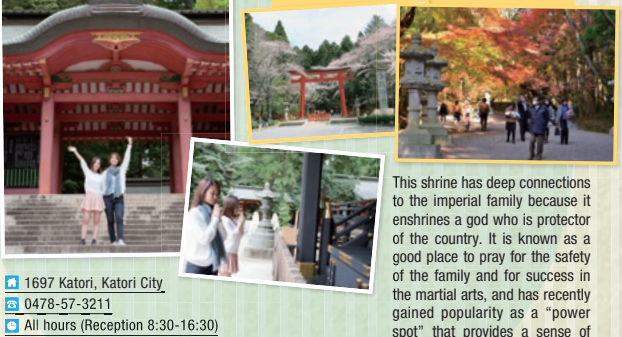
1720-1, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-52-9313 ☎ 10:00-16:00
Dec. 31, Jan. 1 ☎ Various gelatos ¥350 each
URL www.kimera-sawara.co.jp/

This rest stop offers soy sauce gelato and other seasonal flavors that can only be enjoyed in SAWARA. You won't want to miss a stop here, either during your tour or on your way back.

此休息站販賣著佐原才有的醬油冰淇淋以及其他季節限定口味。漫步的途中或是歸途時別忘了順道造訪!

5 Katori-jingu Shrine 香取神宮

The cherry blossom or the foliage season is particularly recommended!
櫻花楓紅時，更添浪漫情懷



1697 Katori, Katori City ☎ 0478-57-3211
All hours (Reception 8:30-16:30)
Open 365 days ☎ Free admission
URL www.katori-jingu.or.jp

作為護國之神而與皇室關係密切之神社。平時祈求家庭安全與武術比賽的勝利，今日也成為人氣的能量景點之一。

6 Strawberry Picking (at Sawara River Farm)

採草莓 (佐原 River Farm)



Two varieties of strawberry (Akihime and Benihoppe) are growing now.
「章姬」和「紅臉」2個品種，正在栽培中!

House-brand preserves are popular as a souvenir.
請挑選自製草莓果醬作為伴手禮

Sawara River Farm, located across from Mizu-no-sato Sawara, provides opportunities to harvest strawberries at their peak ripeness. This is offered only for a limited time and in limited quantity, and is popular with families and tourist groups. Contact the farm to check specific information in advance.

緊鄰休息站「水郷佐原」的草莓採摘農園，是與家人、朋友享受美味新鮮採草莓的好去處。由於期間限定及數量有限，請事先與農場確認後再出發!

3895-1, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-52-1515 ☎ January to late May, 10:00-15:00
(May close before the specified time in the event that no more fruit is available).
Mondays and Fridays (Closed: from June to December) (Contact the farm for more specific information)
¥1,600 (Up to early April); ¥1,300 (early April-early May); ¥900 (early May or later)
☎ Not accepted URL http://r-farm.biz

Don't miss the beautiful scenery at Kanpukuji Temple!

觀福寺的景色也值得一見!

Kanpukuji Temple boasts gorgeous views of cherry blossoms in bloom or the colorful autumn foliage. It is a popular location visited by people from all over Japan.

觀福寺有著絢麗的櫻花與各式各樣顏色的紅楓，春秋吸引不少其他縣市的遊客造訪，是眾所皆知的人氣景點。



MAP:P.6 B-1



Tourist information 遊客中心 Sightseeing spots 觀光景點 Restaurants 餐廳 Shops 商店 Wi-Fi
24h Convenience stores 便利商店 ATM ATM Beauty salon 美容院 Inn 旅館 Cafe 咖啡館 Strawberry picking 採草莓

DELICIOUS FOODS IN SAWARA

「佐原」的美食饗宴

Dine in charming old folk houses

趣味傳統民家風味餐館

Relax and enjoy a leisurely meal in a beautifully renovated old folk house, or at a restaurant with an exquisitely preserved Japanese garden.

古老民家所改裝的趣味店舖與精心修整的日式庭園是本餐廳最大特色。一同忘卻時間恬適地享受吧！

MAP:P.4 C-2

RISTORANTE Casa Alberata

This restaurant serves delicious Italian meals using fresh local produce and other ingredients carefully selected by the chef. The restaurant is in a traditional Japanese house that has been renovated with a modern touch.

獨具特色的義大利料理，採用當地新鮮食材與主廚嚴選之食材製作。改造傳統日式房屋融合現代風格感受不一樣的用餐氛圍。



Look for the black wooden wall along the Ono River.
小野川沿岸的黑牆是這裡的重要地標

📍 1727, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-79-9422 🕒 11:30-15:00 (L.O.14:00), 18:00-22:00 (L.O.20:30)
📅 Mon. (and some Tue.) 🍽 Lunch: Course meals from ¥3,780
Dinner: Course meals only from ¥4,298
📅 A,D,J,M,V 🌐 www.casaalberata.com

Wi-Fi



Assortment of appetizers using local ingredients, and the popular potato gnocchi
採用當地食材製作之前菜拼盤以及人氣的地瓜玉棋(義大利餃子)

The place to go for a traditional Japanese meal

推薦給想一嘗正統日式料理的您！

Itamae Kappo Maabo

正宗日式料理 真亞房



📍 3412-1, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-55-0151 🕒 11:30-15:00 (L.O.14:30), 18:00-21:00 (L.O.20:30) 📅 Thu.
🍽 Lunch: Average price ¥1,620
Dinner: Course meals from ¥3,240
(Course meals require reservations in advance.)
*Menu changes seasonally. 📅 A,D,J,M,V
🌐 <https://gurunavi.com/en/gcx9700/rst>

Wi-Fi

AUBERGE DE MANOIR Kitte

AUBERGE DE MANOIR 吉庭

MAP:P.4 A-1

Dine in style at this elegant restaurant where you can savor creative dishes while looking out at an extensive Japanese garden that stretches more than half an acre. The course meals made from select seasonal vegetables and fresh fish are highly recommended.

為了成熟人士設立之奢華用餐空間，盡享800坪日式庭園與美味創意料理。採用季節性蔬菜與鮮魚等食材製作之套餐絕對值得品味。



Creative dishes based on French cuisine
以法式料理為基礎的創意料理



Guests are welcomed into a beautiful Japanese garden
迎接著人們的是唯美的日式庭園

📍 789-2, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-55-0350 🕒 11:30-14:00, 17:30-21:00
📅 Mon. (If Mon. is a holiday, closed on the following day instead)
🍽 Lunch: From ¥1,950
Dinner: Course meals only from ¥3,600
📅 A,D,J,M,V, 銀 🌐 www.kittei.co.jp

Wi-Fi

Long-established restaurants that continue to be well-loved

廣受愛戴的人氣老店舖

Unagi Hasegawa 鰻魚專賣 長谷川

MAP:P.4 B-2

The great taste comes from the secret sauce, which has been made since the restaurant's founding by adding to its original base, combined with the use of locally produced rice and spring water from the site. The eel, with just the right amount of fattiness, offers a truly delectable experience.

有著創業以來代代相傳之秘沾醬，並採用當地生產之白米與境內湧泉作為水源，其美味不在話下。鰻魚恰到好處的油脂更令人垂涎三尺。



📍 584, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-54-3011 🕒 11:00-19:30
📅 Wed. (If Wed. is a holiday, closed on the following day instead)
🍽 Unaju (eel on rice) from ¥2,490
📅 Credit cards not accepted

Wi-Fi

The place to go for casual Japanese food

暢快品嚐日式美食

Chukei Chaya

MAP:P.4 C-3

忠敬茶屋

Chukei Chaya is located about midway between the Inoh Tadataka Museum and the Suigo Sawara Dashi Kaikan (Float Museum). Here, you can enjoy casual Japanese food during your tour around SAWARA.

約位在伊能忠敬紀念館與水郷佐原山車會館中間的「忠敬茶屋」。漫步於佐原的途中，可暢快地品味道地的日式料理。



📍 1903, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-4362 🕒 10:00-18:00
📅 Mon. (If Mon. is a holiday, closed on the following day instead)
🍽 Mini Tendon (tempura on rice) Set ¥880
📅 Credit cards not accepted 🌐 <http://chukeychaya.jimdo.com/english>



English Menu



English web site

In SAWARA, you can find long-loved establishments serving unagi (eel) and soba noodles, which are some of the most popular Japanese foods. Savor these traditional dishes while you are in the area.

堪稱日本料理代名詞的「鰻魚」與「蕎麥麵」。在佐原也有歷史悠久廣受好評的店家。千萬別忘了品嚐其獨特之風味。

Koboriya Honten

MAP:P.4 B-3

小堀屋本店

This restaurant is famous for its Kurokiri-soba made with Hidaka Kombu kelp. After finishing the noodles, the traditional way to fully enjoy this dish is to drink the dipping sauce by diluting it with the hot water that was used to boil the noodles.

以使用日高昆布製作的「黑切蕎麥」聞名之人氣店舖。吃完蕎麥麵後，還可將蕎麥水加進沾麵湯汁裡享用，毫不保留地完盡品嘗蕎麥的風味。



📍 505, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-4128
🕒 11:00-16:00
📅 Wed. (If Wed. is a holiday, closed on the following day instead), Jan. 1 & 2
🍽 Kurokiri-soba ¥1,050
📅 Credit cards not accepted
🌐 <http://koboriya.jp>

A lovely cafe for taking a break

想進去稍作歇息的時尚咖啡館

Inae

MAP:P.4 B-2

This sweet parlor is famous for its shaved ice. You can also enjoy the shop's courtyard, which was renovated under the concept of memory, as well as a gallery and a shop.

以刨冰聞名的甜點店。除了「記憶」為主題再建的中庭，還設有畫廊與商店等。



📍 511, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-54-7575
🕒 10:30-17:00 📅 Wed., year-end and New Year holidays
🍽 Wasanbon & Sudachi Gori (shaved ice with brown sugar and citrus) ¥650, Ujikitoki (shaved ice with green tea syrup and sweet beans) ¥650 [Both available during the summer only]
*As of December 2015 📅 Credit cards not accepted 🌐 <http://sawara-inae.com>

Japanese sweets that are popular as souvenirs

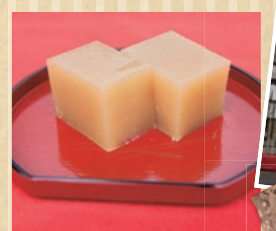
人氣伴手禮的日式甜點屋

Toraya Kashiten 虎屋甜點舖

MAP:P.4 B-2

This Japanese sweets shop is famous for its rich-tasting sweet potato jelly-cake made from locally grown sweet potatoes. It is packaged with a traditional wrapping that makes it the perfect item for a gift.

選用香取市產地瓜，做成風味獨道的紅薯羊羹聞名的日式甜點屋。特色風情的包裝紙作為伴手禮更是備受喜愛。



📍 1717-2, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-52-2413 🕒 8:30-18:00
📅 Wed. 🍽 Imoyokan (sweet potato jelly-cake) ¥720 📅 Credit cards not accepted
* Currently credit cards not accepted; however, they will be accepted from 2016.

FAMOUS TRADITIONAL EVENTS IN SAWARA

佐原自豪的「傳統活動」

Grand Festival of Sawara (summer and autumn) 佐原大祭典 (夏季、秋季)



The Grand Festival of Sawara, held at Yasaka Shrine in the summer and the Suwa Shrine in autumn, has a 300 year history. The float carries figurines that have a maximum height of about 5 meters, which are some of the highest in Japan, and is not to be missed.

夏日八坂神社舉行的祇園祭與秋日諏訪神社的秋日祭典擁有300年歷史，合稱「佐原大祭典」。堪稱日本最高載有5公尺大人形的山車保證值得一見。

[Summer Festival] Yasaka Shrine: 3360, I, Sawara, Katori City
[Autumn Festival] Suwa Shrine: 1020, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-50-1212 (Tourism Group, Commerce and Tourism Section Katori City)
[Summer Festival] Fri., Sat. & Sun. after Jul. 10
[Autumn Festival] Second Fri., Sat. & Sun. in Oct.
URL www.suigo-sawara.ne.jp/abroad_en_ca4.html

[Summer Festival] Yasaka Shrine [夏日祭典] 八坂神社
MAP:P.6 B-1
[Autumn Festival] Suwa Shrine [秋日祭典] 諏訪神社
MAP:P.4 B-1



A museum where you can see the floats during the non-festival period!

除了祭典期間外，在本會館也看得到「山車」！

Suigo Sawara Dashi Kaikan MAP:P.6 B-1

水郷佐原山車會館 (Float Museum)

This museum provides an informative presentation on the 300 year history and culture of the Grand Festival of Sawara, which is also designated as a National Important Intangible Folk Cultural Property.

國家指定重要無形民俗文化財的「佐原山車活動」，在此可體驗其300年悠久歷史與文化。

☎ 3368, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-4104 ☎ 9:00-16:30
☎ Mon. (Open if Mon. is a holiday), year-end and New Year holidays (open until 20:30 during the Grand Festival in July)
¥ ¥400 (Adult)
☎ Credit cards not accepted
URL www.suigo-sawara.ne.jp/abroad_en_ca6.html



The museum exhibits two floats that are used during the festival.
本處展示祭典用的兩台山車

Dramatic views of a multitude of irises blooming by the waters

水邊遍布的
菖蒲花搖曳迷人

Suigo Sawara Iris Festival 水郷佐原菖蒲花祭

The Iris Festival is held at the time when 1.5 million irises numbering 400 varieties, the highest number of varieties gathered in one place within the Asian region, come into full bloom. During the festival period, boats also take visitors on a cruise of the area.

每年的菖蒲花季共有約400種、150萬株的菖蒲花華麗盛開，堪稱東洋第一。「菖蒲花祭」的祭典期間也舉辦國內船舟巡禮等。

☎ Suigo Sawara Aquatic Botanical Garden
1837-2 Ogishima, Katori City
☎ 0478-56-0411
☎ End of May to the end of June
8:00-18:30 ¥ ¥700 (Adult)
URL www.suigo-sawara.ne.jp/abroad_en_ca5.html



A SPECIAL EXPERIENCE IN SAWARA

精選的「佐原體驗」

Walk through the town dressed in a kimono 穿著和服漫步在城裡

You can experience wearing a kimono from a selection of 50 designs and also have your hair arranged Japanese style. You'll feel like a real Japanese lady walking through the town in traditional dress.

可從50件當中挑選您喜愛的和服，連同整套和式髮型。彷彿大和美人般賢淑地在城裡漫步。



Inoue Biyoushitsu MAP:P.4 B-2

井上美容室 (Beauty Salon / 美容院)

☎ 509-5, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-2373
(Reservations required)
☎ 9:00-17:00 ☎ Tue.
¥ ¥6,000 (Includes rental kimono, fitting, and hair arrangements)
☎ A.D.M.J.V
URL <http://zh-tw.lovechiba.jp/inoue>

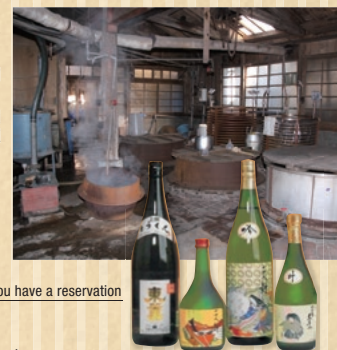
Sake-making tour 參觀日本酒之製造過程

Free tours are being offered at a sake brewery. You can try the sake for free after the tour. There is also a shop next to the brewery that not only sells sake but other souvenirs as well.

免費參觀釀酒過程，結束後更能免費品味美酒。附設的商店除了日本酒外也販賣各式各樣的伴手禮。

Toukun Shuzo MAP:P.4 B-2

東薰酒造
☎ 627, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-55-1122
☎ 10:00-16:00 These times do not apply if you have a reservation (Preference given to those with reservations)
☎ Open 365 days ☎ Free
☎ A.D.M.J.V, 銀 URL www.tokun.co.jp/kengaku



Learn about Inoh Tadataka, who completed the first map of Japan. 走近完成首部日本地圖的伊能忠敬

This museum follows the footsteps of Inoh Tadataka, the first person to complete a surveyed map of Japan. He was over 50 years of age when the map was completed. You can also take a look at the map which he worked so hard to create.

於50歲後，透過實際測量進而完成的日本地圖，可謂伊能忠敬一生之結晶。本紀念館展示著其生平軌跡及完成之地圖。

Inoh Tadataka Museum MAP:P.4 C-2

伊能忠敬紀念館
☎ 1722-1, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-54-1118
☎ 9:00-16:30 ☎ Mon. (If Mon. is a holiday, closed on the following day instead), year-end and New Year holidays ¥ ¥500 (Adult) ☎ Credit cards not accepted
URL www.city.katori.lg.jp/sightseeing/museum/en/index.html



Accommodations in SAWARA

佐原的住宿設施

Ichiranso MAP:P.4 A-3

一蘭莊

This inn, located along the Ono River, is built as a house and offers heartwarming hospitality as well as delicious meals. The chairs in the room are a thoughtful touch so you won't need to sit on the floor.

位於小野川河畔一間獨棟旅館，提供旅人溫暖的服務與美味料理。椅子的設置也更方便客人使用。



☎ 3839-1, I, Sawara, Katori City
☎ 0478-55-2029
☎ Check-in 15:00-21:00, Checkout 10:00
☎ None scheduled
¥ 1 night with 2 meals: ¥7,000 per person
Note: A cancellation fee will be charged if the cancellation is within 7 days in advance of the booking date.
☎ Credit cards not accepted
URL www.ichiransou.com

Teiki: Four Seasons

庭季 Four Seasons

MAP:P.4 A-1



Teiki is the only suite inside the traditional house of the restaurant Kittei. Guests can enjoy a luxurious stay, enjoying delicious meals while viewing the beautiful garden.

古老民家餐廳「吉庭」內僅有一間的雅致套房「庭季」。盡享美食與華麗庭園的極致奢華。

☎ 789-2, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-55-0350
☎ Check-in 16:00, Checkout 10:00 ☎ Sat., Sun., Mon.
¥ 1 night with 2 meals: Suite ¥29,400 (per person) ☎ Credit cards not accepted
URL www.kittei.co.jp/contents/new/index.html

Sawara Kita Hotel 佐原北飯店 MAP:P.6 A-1
☎ 2-8-10 Kita, Katori City ☎ 0478-52-5531
URL <http://sawarakita-hotel.jimdo.com/english/>

HOTEL HOUSEN 那泉飯店 MAP:P.6 A-1
☎ 1199, Ho, Sawara, Katori City
☎ 0478-52-5015

Hotel Hokuei 飯館 MAP:P.6 A-1
☎ 1-2-6 Kita, Katori City
☎ 0478-52-2055

MIMATSU HOTEL 美松商旅 MAP:P.4 B-2
☎ 594, I, Sawara, Katori City ☎ 0478-54-2611
URL www.businesshotel-mimatsu.com/english.html

ACCESS INFORMATION 交通指南

SAWARA, a great place to stop by before your flight home

想在回國前順道前往參觀「佐原」!

SAWARA, located conveniently about 45 min. away by train from JR Narita Airport Terminal 1 Sta. or about 90 min. away by highway bus from Tokyo Sta. Yaesu Exit, has much to allure the traveler such as sightseeing, gourmet, and experiential programs. It's a must-go before your flight home.

從JR「成田機場」站搭乘電車約45分; 高速公路亦能直達, 從「東京」站八重洲出口搭乘高速巴士約90分, 如此方便的地區正是坐擁迷人景觀、美食與驚喜體驗的「佐原」。回國前不可錯過的名勝景點。

APPROX. 45 MIN. BY TRAIN FROM NARITA AIRPORT 從「成田機場」搭乘電車約 45 分

Narita Airport Terminal 1 Sta.
(JR Narita Line Rapid Service)
「成田機場」站 (JR 成田線快車)



Narita Sta. (JR Narita Line)
「成田」站 (JR 成田線)



Sawara Sta.
「佐原」站

Adult (One-way) **¥670**
大人 (單程)

APPROX. 90 MIN. FROM TOKYO STA. YAESU EXIT BY HIGHWAY BUS 從「東京」站八重洲出口搭乘高速巴士約 90 分

Bus stop in front of Tokyo Sta. Yaesu Exit
(Chiba Kotsu Highway Bus, Choshi-Tokyo Route)
「東京站八重洲口前」(千葉交通高速巴士 銚子東京線)



Sawara Sta. North Exit
「佐原站北口」

Adult (One-way) **¥1,750**
大人 (單程)

First departure at 8:50 a.m.,
last departure at 10:20 p.m. (11 buses per day)
首班車 8:50 末班車 22:20 (1日11班次)



APPROX. 135 MIN. FROM HANEDA AIRPORT BY TRAIN AND BUS 從「羽田機場」搭乘電車與巴士約 135 分

Haneda Airport International Terminal Sta.
(Tokyo Monorail)
「羽田機場國際大樓」站 (東京單軌電車)



Hamamatsuchō Sta. (JR Yamanote Line)
「濱松町」站 (JR 山手線)



Tokyo Sta.
「東京」站

Adult (One-way) **¥650**
大人 (單程)

From Tokyo Sta.,
use the highway bus
shown on the left.

抵達東京站後請搭乘
左列之高速巴士前往

Follow these three cycling manners when touring on a bicycle!

觀光的同時勿忘遵守以下三項腳踏車規範!

① As a rule, ride the same roadways as cars! 腳踏車原則上需行駛於馬路側!

Bicycles are considered a type of vehicle. If the road has a sidewalk, ride your bicycle on the road, and not on the sidewalk. 腳踏車屬於車輛, 在有劃分馬路與人行道的地方請行駛在馬路上。

② Ride on the left side of the road! 馬路為靠左行駛!

If you go over the white line separating the road from the sidewalk, make sure that you are not obstructing the pedestrians! 行駛於白線內側時, 注意請勿妨害行人!

③ Follow the safety rules! 請遵守交通規則!

The following are prohibited: riding under the influence of alcohol; carrying two persons or more on one bike; and riding side by side with other bicycles. Always follow the traffic signals and check for safety.

禁止酒駕、雙人乘車及並排行駛。並嚴守交通號誌、確認安全。

Tourism Group, Commerce and Tourism Section, Katori City

Address: 2127, Ro, Sawara, Katori City, Chiba, Japan

TEL: 0478-50-1212 FAX: 0478-54-2855

E-mail: kanko@city.katori.lg.jp

Katori City
Official Tourism Website

www.city.katori.lg.jp/
sightseeing/multilingual/en/
/index.html

Suigo Sawara
Tourism Association Website

www.suigo-sawara.ne.jp/
abroad.html

* The information included in this brochure is effective as of July 2016.

※本雜誌資訊截至 2016 年 7 月。